

Noms occitans d'origine arabe relevés dans le dictionnaire occitan-français de Louis Alibert

Contrairement à Monsieur Rached Ghannouchi, homme politique tunisien de tendance islamiste, qui vient de déclarer que « *le français pollue l'arabe* », nous n'estimons pas que la présence de racines arabes dans la langue occitane soit une contamination, une dégénérescence ou une pollution quelconque, mais tout simplement **un témoignage parmi tant d'autres de l'emprunt millénaire entre langues**, consécutifs à l'échange des techniques, des plantes, des recettes de cuisine, etc. Beaucoup de Français se sont émus (à juste titre) de ce dérapage très sciemment contrôlé qui n'augure rien de bon quant au « printemps tunisien » [hélas vérifié depuis que nous avons écrit ces lignes] : qu'ils n'oublient pas que certains de leurs congénères l'appliquent pourtant aux langues régionales (cf. l'affaire des panneaux bilingues de Villeneuve lès Maguelone, ou de la Calandreta limousine abritée dans une école publique où il y a eu demande de séparation de la cour de récréation en deux).

Nous avons publié cet article il y a fort longtemps (20 ans) : nous le restituons sur Internet. **Nous y rajouterons au fur et à mesure, en rouge, des mots oubliés par Alibert ou des orthographes différentes de celles données par Alibert pour la racine arabe (les spécialistes trancheront).** Il convient de préciser que, compte-tenu du lessivage de cerveau en sens inverse auquel on assiste depuis quelques années, et selon une propagande bien huilée et répétée par des perroquets serviles, « *nous ne devons pas tout aux Arabes* », pas plus que « *seuls les Arabes ont traduit les Grecs* », pas plus « *sous Al-Andalou, tout était idyllique, luxe, calme et volupté* » (??!!, ils n'ont pas beaucoup lu l'histoire ces hagiographes!). Une des dernières expositions de l'Institut du Monde arabe, consacrée aux rapports de Venise avec l'Orient, était à ce titre très très... orientée. Tout y était rédigé dans

le sens « *les Vénitiens doivent tout aux Orientaux* », jusqu'à en devenir insupportable. Et pas plus que « nous devons tout à..., ou à... » et réciproquement et dans tous les sens, est-ouest, nord-sud. La Méditerranée a toujours été un creuset de civilisations et de langues (et de terribles violences concomitantes), du pourtour méditerranéen mais aussi en provenance de bien plus loin à cause des échanges commerciaux (routes du coton, des épices, de la soie). Un mot d'origine arabe ne signifie donc pas forcément que la chose soit d'origine arabe, ni géographiquement ni techniquement ni intellectuellement, comme beaucoup se complaisent à le faire croire ou à vouloir le croire, par suivisme bien dans l'air du temps. Ce qui n'enlève en rien les apports dus aux Arabes, mais, réciproquement, ne diminuent en rien les apports dus aux autres, proches ou lointains, fatras idéologique bien en cour chez les dos courbés... **« Aubergine » est ainsi emprunté à l'arabe, mais le mot est d'origine perse (lui-même forgé sur ?), lequel légume est birman... Ni le zéro ni l'algèbre n'ont été inventés par les Arabes** : ils sont indiens, babyloniens. Et **« les chiffres arabes » sont indoarabes**, donc encore un héritage plus lointain géographiquement. **Le coton, la pastèque, l'abricot, mots d'origine arabe en bout d'héritage linguistique, sont géographiquement indien et d'Amérique du sud pour le premier, d'Afrique noire pour la deuxième, et de Chine pour le troisième.** Mais que sait-on des racines de ces langues qui ont pu évidemment influencer l'arabe ? Lequel n'a pas pu nommer ex-nihilo une plante absente des terres arabophones à l'origine. Rien... jusqu'à nouvel ordre. **Il y a encore d'énormes travaux à mener en matière d'étymologie, pour remonter vraiment à la langue primitive ayant nommé les objets, les plantes, les animaux, etc.** La remarque vaut évidemment pour tous les mots d'autres origines, quelles que soient les langues. Ainsi « pêche/**persèc** » vient du latin *persica*, en référence à la Perse, mais le fruit vient de plus loin, du nord de la Chine : il a donc voyagé, mais pas avec son nom chinois originel... Mystère du voyage des langues... **La racine d'un mot, pas plus que l'origine d'un produit naturel, n'est donc associable à aucun prestige supposé de**

telle ou telle langue qui serait « supérieure » à une autre. Pléonasme s'il en est, mais qu'il faut cependant rappeler en ces temps d'autoflagellation forcenée (sauf en ce qui concerne le massacre des cathares, vaudois et protestants en terres occitanes). Par contre, il est de très bon ton de nier l'origine occitane des mots dans les dictionnaires de français, que l'on attribue avec empressement à Pierre, Jacques ou Paul (*Le petit Robert* en tête) malgré les archives, car les Occitans n'ont rien apporté en matière de civilisation et de langue, c'est bien connu (la preuve, rien d'eux au Mucem !!). **Les étymologies données dans les dictionnaires ou les ouvrages de linguistes ne sont donc pas paroles d'évangiles, tant s'en manque, étant donné la part d'idéologie souterraine qui peut affecter aussi ce secteur (contre toute attente a priori, mais non, là aussi on y a droit, mais à géométrie variable...).**



afardolhar, v. tr. Faire des fagots sans ordre. *Étym.* Ar. **fard**.

afardolir, v. tr. Charger d'un fardeau, affaïsser. v. r. Se surcharger, succomber sous la charge. *Étym.* Occ. dér. de l'Ar. **fard**, fardeau, charge, par les suffixes en **-olhar**, **-olir**. Cat. **farda**.

agibit, m. Raisin sec. *Var.* *alzibil*, *auzebí*, *Bit.*, *atzebit*. *Dér.* **agibir**, v. tr. et r. sécher sur l'arbre, se rider (fruits). *Étym.* Ar. **al-zebib**. V. **atzebib**.

agorar, v. tr. et r. Tromper, duper; faire une mauvaise acquisition, Cév. *Étym.* Cf. Fr. **gourer**, Ar. **gurûr**.

aiganafa, f. Eau de fleurs d'oranger. *Étym.* Ar. **nafha**.

alambic, m. Alambic; ciron (*Acarus siro*), *Mtp.* *Dér.* **alambicar**, alambiquer, subtiliser. *Étym.* Ar. **alambîq**, du Gr. **ambix**. Cat. **alambi**.

albaran, m. Reçu, quittance, *Quer.* *Étym.* Ar. **albaran**. Cat. **albarà**.

albarda, f. Bât. *Syn.* *barda*. *Étym.* Ar. **barda'ah**. Cat. **albarda**.

albricòt, m. Abricot (fruit). *Dér.* **albricotièr**, abricotier, (arbre). *Étym.*
Ar. **alberqoûq**, du *L.* **praecoquus**. *Cat.* **albercoc**.
alcachòfa, f. Artichaut (*Cynara scolimus*). *Var.* *escarchòfa*, *escariòfa*,
carchòfa. *Étym.* *Ar.* **al-karchoûf**. *Cat.* **carxofa**, **alcarxofa**.
alcalí, m. Alkali. *Étym.* *Ar.* **alqaly**, soude. *Cat.* **alcali**.
alcassin ~ **aucassin**, m. Toile à matelas ou pour recouvrir les taies
d'oreiller, *Rgt.* *Étym.* *Ar.* **alkissa**. *V.* **aucassin**.
alcavòt, m. Entremetteur. *Étym.* *Ar.* **al qawwad**. *Cat.* **alcavot**.
alcòl, m. Alcool. *Syn.* *aigardent*. *Étym.* *Ar.* **al kohol**. *Cat.* **alcohol**,
alcofoll.
alcoton, m. Hoqueton. *Étym.* *Ar.* **al qoton**.
alcòva, f. Alcôve. *Étym.* *Ar.* **alqoubba**. *Cat.* **alcova**.
alfàbia, f. Jarre (vieux). *Étym.* *Ar.?* *Cat.* **alfàbia**.
alfasega, f. Grand basilic (*Ocimum basilicum*). *Var.* *alfabrega*. *Étym.*
Ar.? *Cat.* **alfabrega**.
algarada, f. Algarade. *Étym.* *Ar.* **alghâra**. *Cat.* **algarada**.
algèbra, f. Algèbre. *Étym.* *Ar.* **aldjabr**. *Cat.* **àlgebra**.
algoritme, m. **Algorithmme**. *Étym.* latin médiéval *algorismus*, de l'*Ar.* *Al-*
Khawarizmi (nom d'un mathématicien perse).
alifar, v. tr. Lustrer, *Aur.*; polir, user par le frottement, *Rgt.* *Var.*
alimfar, *Rgt.* *Étym.* *Ar.* **hafala**. *Esp.* **alifar**.
alquifòs, m. Galène ou sulfure de plomb qui sert à vernir les poteries
grossières. *Étym.* *Ar.* **alcohol**, *Esp.* **alquifol**.
alquimia, f. Alchimie. *Dér.* **alquimista**, alchimiste. *Étym.* *Ar.* **alkîmiyâ**,
du *Gr.* *Cat.* **alquimia**.
alquitran, m. Goudron. *Syn.* *quitran*. *Étym.* *Ar.* **al-quatran**, **al-quatiran**.
Cat. **alquitrà**.
amaluc ~ **malhuc**, m. Fémur, *Aur.*; hanche, croupion; dislocation des
hanches; incommodité du cheval produite par un grand effort;
proéminence des os iliaques chez les animaux; tête de fémur, *Bit.*,
Cév. *Dér.* **amalugar**, v. tr., déhancher, démantibuler; briser, accabler
de coups, éreinter, échiner. v. r., se briser, s'abîmer en tombant. *Syn.*
desmalhugar. **amalugadís**, -issa, adj., éreinté. **amalugadura**,

éreinment. **amalugaire**, éreintant. **amalugatge**, action d'éreinter, de déhancher. *Étym. Ar. azum + al + huqq.*

amiral, *m.* Amiral. *Étym. Ar. amir. Cat. almirall.*

orange/irange *nm.* Orange. **aranjat**, **ada/iranjat**, **ada**, *adj.*, orangé. **aranjada/iranjada**, orangeade. *Étym. Ar. narandj.*

argela, *f.* Ajonc, *Fux., Don. Dér. argelàs*, **argelat**, *m.*, ajonc (*Ulex parviflorus*); genêt épineux (*Genista scorpius*). *Var. arjalat, Narb.; arjalàs, Toul.; argelat, Cent. argelassiera, argelatièra*, terrain couvert d'ajoncs ou de genêts épineux. *Étym. Ar. al g'aulac. Cat. argelaga.*

argusin, *m.* Argousin; galopin. *adj. Leste. Étym. Ar. al-wâzir. Cat. algutzir.*

arsenal, **arsenac**, *Mtp., m.* Arsenal. *Étym. Ar. darçanah, It. arsenale. Cat. drassana.*

assassin, *m.* Assassin. *Dér. assassinar, v. tr., assassiner. assassinat, m., assassinat. Étym. Ar. hachchâchî. Anc. Occ. ansessi. Cat. assassi.*

ataüc ~ ataüt, *m.* Cercueil; catafalque. *Var. taün, Aur., tòi, tèi, Quer., Rgt., taüc, taüt. Étym. Ar. tabut. Cat. ataüt, Arch. Cat. mod. taüt.*

atzebib, *m.* Raisins secs. *Var. alzibil, Mtp. Étym. Ar. al-zebib. Cat. atzebib.*

aubergina, *f.* Aubergine. *Étym. Cat. alberginia, de l'Ar. al-bâdinjân*

aubièca, *f.* Citrouille; petite calabasse, *Gui. Étym. Ar. al-bitichak. Cat. albudeca,*

aucassin, *m.* Coutil, toile à matelas, *Rgt. Étym. Ar. al-kissa. Gasc. quessa. Cat.*

avivas, *f. pl.* Avives. *Étym. Ar. adh-dhîba, par le L. médiéval vivas.*

azard, *m.* Hasard, chance, fortune, malheur. *Dér. azardar, v. tr. et r., hasarder, aventurer, risquer. azardós, -osa, adj., hasardeux.*

azardosament, hasardeusement. **azardièr**, *-a*, celui qui hasarde.

azardaire, celui qui hasarde. *Étym. Ar. az-zahr, le dé. Cat. atzar.*

azur, m. Azur. *Dér.* **azurar**, v. tr., azurer. **azurejar**, tirer sur l'azur. **azurenc**, -a, adj., d'azur. **azurin**, -a, adj., de couleur azur. *Étym.* Ar. lâzaward, L. médiéval **azzurum**. *Cat.* **atzur**

balais, m. Rubis balai. *Étym.* Ar. **balakhtch** de **Balakhchân**, près de Samarcande.

barda, f. Bât, bêtine; barde de lard. *Dér.* **bardada**, charge de bête de somme. **bardar**, mettre le bât, bêter; mettre des bardes de lard.

bardèl ~ **bardèla**, bardelle. **bardeleta**, corset pour enfants.

bardet, coussin qui soutient sur le dos du cheval les limons de l'araire; petit corset d'enfant. **bardina**, bardelle. **bardon**, ânon; sot; petite bêtine. **bardonièr**, bourrelier; bâtier. **bardòt**, mulet. *Étym.* Ar. **barda'a**. *Cat.* **barda**.

barracan, m. Bouracan (sorte de gros drap rayé de blanc). *Dér.*

barracananar, rayer de blanc, barioler, billebarrier. *Var.* **bricanar**.

Étym. Ar. **barrakân**.

basana, f. Basane; amadou, *Gui.*; gros ventre; nigaud. *Dér.* **basanar**, basaner, se basaner. **basanat**, -ada, adj., ventru, *Castres*. *Étym.* Ar. **bitâna**. *Cat.* **badana**.

bauda, f. Câblière, pierre qui sert à fixer un filet au fond de la mer.

Dér. **baudèlha**, loquet, *Fux*. **baudelhon**, loquet, *Fux*. **baudorn**, tortoir, bâton qui sert à serrer la corde qui lie le chargement d'une bête de somme, *Gui*. **baudornièra**, corde qui lie la charge d'une bête de somme, *Gui*. *Étym.* Ar. **dabba**. *Cat.* **balda**.

berenguièra, f. Grand pot de chambre. *Étym.* anc. *Occ.* **beringuièr**, vase en terre. *Esp.* **bernegal**. *Prov.* **bernigau**. *Ar.* **berniya**.

boràs, m. Borax, borate de soude. *Dér.* **borassièra**, boîte de borax des fondeurs. *Étym.* Ar. **bouraq**. *Cat.* **borax**.

borrage, m. Bourrache (*Borrage officinalis*). *Var.* **borratja**. *Étym.* L.

borrago, -ginis. *Cat.* **borratja**. *Étym.* Ar. **abu rach**, « père de la sueur » (c'est en effet une plante utilisée contre les coups de froid donc destinée à faire suer)

burnós ~ **bernós**, m. Burnous. *Étym.* Ar. **bournous**, Algérien **burnous**. *Cat.* **bornós**.

caban, m. Manteau à manches et à capuchon. *Caban d'estopas*, touffe d'étoupes de chanvre, *Aur. Syn. gaban*. Étym. Ar. **qaba**, passé en sicilien et en espagnol.

café, m. Café. Dér. **cafetière**, cafetier. **cafetière**, cafetière. **cafetista**, cafetier; qui a l'habitude de fréquenter les cafés. Étym. Ar. **qahwa**; turc **kahvé**. Cat. **cafe**.

califa, m. Calife. Dér. **califat**, califat. Étym. Ar. **khalifa**, vicaire de Mahomet. Cat. **califa**.

candi, adj. Candi (en parlant du sucre). Dér. **candir**, v. tr., faire candir du sucre; cristalliser; geler; fig., stupéfier; interdire; v. r., se geler; rester stupéfait. Étym. Ar. **qandi**, de l'hindou **qand**, sucre de canne. Cat. **candi**.

carat, m. Carat (poids). Étym. It. **carato**, Ar. **qîrât**, du Gr. **keration**.

carchòfa, f. Artichaut (*Cynara scolymus*), *Toul., Cév.* Var. *escariòfa*, *Toul.;* *carchòfle*, *Cév.* Dér. **carchòfe**, grande joubarbe, *Toul., Cév.* **carchofeta**, id. **carchoflièr**, artichaut, *Cév.* Étym. Ar. **karchoûf** Cat. **carxofa**. Comp. **carchòfle d'ase**, m. Chardon crépu; cirse laineux.

caròbia, f. Caroube. Var. *carròbia*, *corròbia*, *corròpia*. Dér. **carobièr**, caroubier. Étym. Ar. **kharrouûba**; L. médiéval **carrubia**. Cat. **garrofa**.

carraca, f. Carraque: bateau (mar.). Étym. Ar. **karràka**, bateau léger. Cat. **carraca**.

carvi, m. Carvi. Étym. Ar. **karâwiyâ**. Cat. **carvi**.

chifra, f. Chiffre; calcul. Dér. **chifrar**, v. tr. et intr., chiffrer, calculer, réfléchir; se dépiter, s'inquiéter. *Quatre de chifra*, sorte de piège. Étym. Ar. **sifr**, zéro. Cat. **xifra**, **xifrar**.

Cofa, f. Couffe, cabas. **Cofin**, petit cabas. De l'arabe **kufa**, corbeille.

coton, m. Coton. Dér. **cotonada**, cotonnade. **cotonar (se)**, se cottonner. **cotonièr**, cotonnier. **cotonejar**, être cotonneux. **cotonina**, toile de coton; toile à voiles. **cotonós**, -osa, adj., cotonneux. **cotona**, nom de vache blanche. Étym. Ar. **qutun (qoton)**. Cat. **cotó**.

cramesit, -ida, adj. Cramoisi. Étym. Ar. **quirmizi**, rouge de kermès.
Cat. **carmesí**.

cuscuta, nf. Cuscute (plt.). Var. **cascut**, nm. Étym. L. médiéval :
cuscuta ; de l'arabe **kouchoûth (kâchouth)**.

darsa, f. Darse (mar.). Étym. génois **darsena**; Ar. **dâr-sinâ'a**.

doana, f. Douane. Dér. **doanièr**, douanier. Étym. It. dialectal, **doana**,
Ar. **diouân**.

eissauga, f. Filet pour la pêche en mer, formé d'une grande poche et de
deux ailes latérales; bateau qui utilise ce filet et qui est utilisé dans
les joutes. Dér. **eissaugueta**, petit bateau. **eissauguièr**, pêcheur avec
ce filet. Étym. Ar. **schabaka**, Cat. **xàvega**.

eissiròc /siròc, siroco. De l'arabe **sarqi/charqî**, vent oriental.

Un bon exemple de la censure du dictionnaire Robert qui donne :
« 1575. *Ciroch*, 1538 ; it. *scirocco*, de l'arabe *charqû* « vent
oriental ».

Et l'occitan **eisseròc**, attesté dès le Moyen âge ??!! Le français aurait
donc emprunté loin à l'italien, et pas à l'occitan sur place ? On pue ?
Est-ce bien sérieux ?

enfalagar, v. tr. Fatiguer par un excès de nourriture, par des veilles
prolongées; embarrasser, *Fux*. Étym. Occ. **en** + Ar. **halaka** + ar. Cat.
afalagar, choyer.

escaravic, m., -ida, f. Panais (*Pastinaca sativa*) ; chervis (*Sium
sisarum*). Syn. **escaravila**. Étym. Ar. **karâwiyâ**.

escarchòfa, f. Artichaut, *Cév.*, *Toul*. Var. **escarjòfa**, **escariòfa**,
carchòfle. Étym. Ar. **karchoûf**.

espinarc, m. Épinard. Esp. **espinaca**, d'après **espina** « épine », de l'arabe
d'Espagne **isbinâkh**.

C'est ce que donne *Le petit Robert*, dont on sait l'inclination coupable
à aller chercher fort loin (dans l'espace et dans le temps, malgré des
antériorités d'usage en occitan) ce qu'il a sur place, l'occitan, pour
dénier l'existence de notre langue (voir *Les passagers clandestins du
français*, de Florian Vernet). Comme pour *sirocco*, pourquoi diable
aller chercher « en Espagne par l'arabe », alors que l'occitan *espinard*

est à portée de main, sur la racine latine *espina...* ? (la graine est très épineuse).

estabordir, estabornir, v. *tr.* et *r.* Étourdir par un coup; abasourdir; assommer; éberluer. *Dér.* **estabordiment**, étourdissement, abasourdissement. *Étym.* *Occ.* **tabor, taborn**, nigaud, balourd; **tabornar**, frapper; *Ar.* **tabûl**, tambour.

estragon, m. Estragon. *Var.* *estragol*, *Alb.* *Étym.* *Ar.* **tarkhoun**.

fàbia, f. Jarre. *Étym.* *Ar.* **alfabla**, du vieux *Lang*.

farda, f. Habits; linge; hardes; robes; trousseau de mariée: **fardas**.

Dér. **fardada**, paquet de hardes. **fardalada**, gros paquet de hardes.

fardalha, tas de vieilles hardes. **fardalhar**, secouer; houspiller; se secouer. **fardassejar**, fouiller, remuer les habits, farfouiller.

fardassièr, fripier. **fardatge**, endroit où les ouvriers des champs déposent leurs habits. **fardau**, fille mal mise. **fardejar**, remuer; plier ses hardes; agiter ses draps (en parlant d'un malade). **fardèl**,

trousseau de fiancée; paquet de tripes; fardeau; personne mal mise.

fardelàs, femme mal mise. **fardetas**, layette d'enfant. **fardolha (a la)**, à la hâte, en désordre, *Rgt.* **fardolhejar**, secouer; houspiller.

fardual, haillon; habits; hardes; bagage; rebut; fardeau. *Étym.* *Ar.* **fard**.

farfant, farfantaire, m. Hâbleur; charlatan, fanfaron. *Dér.* **farfanta**, forfanterie. **farfantariá**, forfanterie. **farfantejar**, hâbler; faire le fanfaron, le charlatan. **farfantejaire**, hâbleur. **farfaneja**, officieux; importun; curieux. **farfanejar**, hâbler, faire le fanfaron, le charlatan. *Étym.* *Ar.* **farfâr**; *Esp.* **farfante**.

feloca, f. Felouque (*mar.*). *Étym.* *Esp.* **faluca**; *anc. Ar.* **foulk**.

fondegue, m. Fondique; hospice; magasin; couvent dans le Levant. *Étym.* *Ar.* **fondak**, magasin.

fustet, n. m. Sumac fustet (arbrisseau). *Étym.* *Ar.* **fustuq**

galafatar, v. *tr.* et *r.* Calfater, calfeutrer. *Dér.* **galafataire**, calfat. **galafatatge**, calfatage. *Étym.* *Ar.* **qalfât**.

galangà, m. Galanga (rhizome d'alpinie); baudroie (poisson). Étym. Ar. **chalang'an**.

galion, m. Galion. Étym. Ar. **xaliya**, byzantin **galea**.

ganda, f. Vagabondage. Dér. **gandalh**, rôdeur; batteur de pavé; fainéant, vaurien. **gandalhar**, battre le pavé; fainéanter. **gandalhejar**, battre le pavé; tenir des propos gaillards. **gandalha**, coureuse; dévergondée. **gandard** ~ **gandalh**, batteur de pavé; fainéant; rôdeur; pêcheur qui traîne le filet ou traîne pour le compte d'un patron, Aude. **gandalisa**, vagabondage, Rgt. **gandon**, petit vagabond; batteur de pavé; fripon. Étym. Ar. **gandur**; Cat., Esp. **gandul**.

garauba ~ **garaula**, f. Orobe; vesce, Quer. Syn. **gairota**. Dér.

garaubatge, légumes secs: pois, haricots, fèves. **garaubièr**, champ d'orobes ou de fèves. Étym. Ar. **kharroûba**.

garbin, m. Garbin, vent du sud-ouest, Mtp., Aude. Dér. **garbinada**, coup de garbin. Étym. Ar. **garbi**, de l'ouest.

garrafa, f. Carafe. Dér. **garrafada**, contenu d'une carafe. **garrafon**, carafon. Étym. Ar. **gharrâf**, pot à boire.

garrofa, f. Vesce, Quer.; vesce de Narbonne, vesce commune; gesse. Var. **garofa**. Dér. **garrofal**, champ de vesces. **garrofar**, champ de vesces, sud de l'Aude. **garrofets**, vesces, Quer. Étym. Ar. **kharroûba**.

gaselh, m. Soc, coutre de charrue, Quer., Laur.; chevreau. Étym. Ar. **gazel**.

gensemil ~ **gensemil**, Toul., m. Jasmin, plt. (*Jasminum fruticans*). Var. **jausemin**. Étym. Ar. **yasimîn**. Comp. **gensemil d'ase**, m. Clématite odorante, Mtp. **gensemil salvatge**, m. Jasmin (*Jasminum fruticans*), Toul.

gileta, f. Gilet, gilet à manches, Aur. **gilet**, m. Gilet. Étym. Ar. d'Algérie **jaleco**; turc **yelek**; Esp. **jileco**.

ginet, m. Genet: cheval entier d'Espagne. Étym. Ar. **zenâta**; Esp. **jinete**.

gipa, f. Jupe; cotte. Dér. **gipon**, m., pourpoint, jupe. Étym. Ar. **djoubba**, long vêtement de laine.

irange ~ **orange**, *m.* Orange. *Dér.* **iranjada**, orangeade; oronge (champignon). **iranjariá**, orangerie. **iranjat**, -ada, *adj.*, orangé.
iranjat, *m.*, confiture d'orange; oronge. **iranget**, petite orange.
irangièr, oranger. **iranjon**, petite orange. *Étym.* *Ar.* **narandj**.

jacotin, *m.* Sorte de vêtement d'enfant qui ne couvre que le buste.
Étym. de **jaca**, *Ar.* **schakk**, cotte de mailles.

janeta, *f.* Genette (*Vivera geneta*). *Étym.* *Ar.* **djarnait**.

jarra, *f.* Jarre, sorte d'amphore; cruche; seau pour traire les vaches.
Syn. **jarla**, **jària**, **gèrla**. *Dér.* **jarlon**, petite jarre; cruche à trois anses et un goulot; cuve de papetier; petit seau pour traire. *Étym.* *Ar.* **djarra**.

jopas, *f. pl.* Jupe, *Alb.* *Étym.* *Ar.* **djoubba**. *V.* **gipon**.

jubicat, **jubicada**, *adj.* Séché sur l'arbre (en parlant des raisins).
Étym. *Lang.* **aujubit**, *Ar.*

jupa, *f.* Jupe; cotte; souquenille; sarrau. *Var.* **jopa**. *Dér.* **jupon**, jupon; pourpoint; gilet. *V.* **gipon**. *Étym.* *Ar.* **djoubba**.

labech, *m.* Vent du sud-ouest. *Var.* **bech**, **lebet**. *Syn.* **garbin**. *Dér.* **labechada**, coup de vent du sud-ouest; pluie du sud ouest. *Étym.* *Ar.* **lebek**, vent du sud-ouest.

laca, *f.* Laque. *Étym.* *Ar. pers.* **lakk**.

laüt, *m.* Luth; tartane, petit bâtiment; filet traîné par une tartane; espèce de tortue. *Dér.* **laütaire**, joueur de luth. **laütier**, luthier.
Étym. *Ar.* **al' -oûd**.

limon, *m.* Citron (fruit du citronnier); vallisnérie, *Alb.* *Dér.* **lima**, citron à peau épaisse. **limona**, citron; mélisse; potamot comprimé. **limonada**, limonade. **limonadièr**, limonadier. **limonièr**, citronnier. **limoneta**, citronnelle, mélisse. **limièr**, variété de citronnier. *Étym.* *Ar. persan* **leimoûn**.

madraga, *f.* Madrague (*pêche*). *Dér.* **madraguièr**, pêcheur à la madrague. *Étym.* *Ar.* **al + mazraba**.

magasin, *m.* Magasin. *Dér.* **magasinatge**, magasinage. **magasinièr**, -ièra, boutiquier, revendeur, boutiquière. *Étym.* *Ar.* al + maghzen. *Cat.* magatzem.

marfega, *f.* Toile de paille; paille de lit, *Bit.* *Étym.* *Ar.* marfaka. *Cat.* marfega.

marran, *m.* Maure converti au catholicisme; grognon, bourru, inquiet, mauvais, indocile, revêche; dur au travail; difficile à traire (vache); fruit anguleux. *Dér.* **marranar**, travailler avec peine; avec vigueur, *Quer.* **marrana**, consommation, marasme, étiolement; jaunisse des plantes. **marrane**, ardent au travail, *Quer.* *Étym.* *Ar.* moharrana, chose défendue.

marrega ~ **manrega**, *f.* Grand manteau de laine ou de cuir que portent les rouliers; étoffe qui sert à le faire; patraque; mauvais violon. *Étym.* *Ar.* marfaka.

massapan, *m.* Sorte de gâteau; gâteau offert aux jeunes filles par les conscrits, *Rgt.*; caissette de bois mince. *Étym.* *Ar.* mauthaban; *It.* **marzapane** (le mot a été influencé par **pan** et par **massa**).

matalàs, *m.* Matelas. *Dér.* **matalassar**, action de faire un matelas.

matalassaire, matelassier; celle ou celui qui fait les matelas.

matalassière, coussin pour matelasser. *Étym.* *Ar.* matrah.

merinjana, *f.* Aubergine, *Narb. Syn. vietdase.* *Étym.* *Ar.* bâdindjân; *Esp.* berenjena.

mesquin, -a, *adj.* Mesquin; misérable; pauvre; chétif. *Dér.*

mesquinament, *adv.*, avec mesquinerie. **mesquinariá**, *f.*, mesquinerie.

mesquinejar, vivre mesquinement. **mesquinetat**, qui révèle la

parcimonie. **mesquinatge**, parcimonie; mauvais goût. *Étym.* *Ar.* miskîn.

mortaisa, *f.* Mortaise. *Var.* mortaja, *Cent.* *Dér.* **mortaisar**, faire des mortaises. *Étym.* *Ar.* murtazza(?).

mossolina, *f.* Mousseline. *Étym.* *Ar.* mausili, « de Mossoul », ville de Mésopotamie.

nacre, *m.* Nacre. *Dér.* **nacrat**, **nacarat**, nacré. *Étym.* *Ar.* naqqâra.

nafa, *f.* Aiga nafa, eau de fleur d'oranger. *Étym.* *Ar.* nafâh, odeur.

naisar, v. *intr.* Ramer, faire jouer les rames, *Rgt.* Étym. Ar. **naz**, marais.

nuca, f. Nuque. *Syn. cogatin, cotet.* Étym. Ar. **noukhâ**, moelle épinière.

papagai, m. Perroquet (vx.); oiseau de carton ou de bois servant de cible (vx.). Étym. Ar. **babaghâ**.

pastèca, f. Pastèque (*Cucurbita citrullus*). Dér. **pastequièr**, planteur de pastèques. **pastequièra**, champ de pastèques. Étym. Ar. **al-bâttikha**; portugais **pateca**. **La pastèque est d'Afrique noire.**

patac, m. Ancienne monnaie de deux deniers; *fig.*, valeur infime. Étym. Ar. **bâtaka**; *Esp. pataca*.

quimia, f. Chimie. Dér. **quimic**, -a, *adj.*, chimique. **quimista**, chimiste. Étym. Ar. **al kîmiyâ**, d'origine grecque.

quintal, m. Quintal (poids: cent livres). Dér. **quintalenc**, -a, *adj.*, qui pèse un quintal: *romana quintalenca*. **quintalièr**, celui qui ramasse les feuilles de mûrier au quintal. Étym. Ar. **qintâr**.

quitran, **alquitran**, m. Goudron. Dér. **quitranar**, goudronner. Étym. Ar. **al + qatiran**.

ranc, m. Roche escarpée, écueil, *Cév.* Dér. **rancareda**, chaîne de rochers; roche qui se délite; amas de roches; falaise. **rancàs**, gros rocher. **rancós**, rocheux. **ranquilhada**, roche, *Gév.* **ranquet**, coteau, *Quer.*; *montée, Rgt., Aur.* Étym. Ar. **rakka**.

raqueta, f. Raquette. Étym. Ar. **râhat**, paume de la main.

realgar, m. Réalgar (sulfure rouge d'arsenic). Étym. Ar. **ra' -adj- al-ghâr**.

rebèc, m. Ancien violon à trois cordes. Dér. **rebequet**. Étym. Ar. **rabâb x bèc**, «bec» (*cf. anc. Occ. rebeb*).

safran, m. Safran; Étym. Ar. *Pers. zafaran*; *Esp. azafran*.

sagaia, f. Zagaie. Étym. Ar. **azzaghâya**; *Esp. azagaia*.

salicòr ~ salicòrn, m. Salicorne. Étym. probable: Ar. **salcoran**.

sarron, m. Gibecière, panetière de berger, *Cév.* Étym. Ar. **çorrah**. *Cat. sarró*.

satin, satinet, satineta, étoffe de coton à laquelle on donne le brillant du satin. **satinós**, de la nature du satin. *Étym. Ar. zaitouni*, de **Zaitoun**, nom arabe d'une ville chinoise (Tsia-toung).

seba, *interj. ou adv.* Assez; cela suffit. Dire *seba*, s'avouer vaincu (au jeu du cheval fondu). *Étym. Ar. scibou*, laisse aller.

sendal, *m.* Étoffe de soie. *Étym. Ar. sindon*.

siròp, *m.* Sirop. *Dér. sirópós*, *adj.*, sirupeux. **siropejar**, user de sirop; être sirupeux. *Étym. L. médical sirupus; Ar. charâb*, boisson.

sofà, *nm.* Sofa. De l'arabe *soffah*.

sucre, *m.* Sucre. *Dér. sucrar*, *v. tr.*, sucrer. **sucrariá**, *f.*, sucrerie. **sucrièr**, *m.*, sucrier. *Étym. Ar. sukkar*.

sumac, *m.* Sumac. *Syn. ros.* *Étym. Ar. summâq*.

tabor ~ taborn, *m.* Nigaud, balourd; tambour. *Syn. tambor. Dér.*

taborar, tambouriner, cogner, tapoter. **taborada**, volée de coups.

taboratge, acte de tambouriner. **taboreta**, cymbale; petite raquette pour jouer au volant. **taborin**, tambourin. *Syn. tamborin.* **taborna**, nigaude. **tabornièira**, vertige, étourdissement, *Cév.* *Étym. Ar. tabûl* et **at-tambôur**, lyre, guitare.

taça, *f.* Tasse. *Dér. taçada*, contenu d'une tasse. **taçon**, petite tasse. **taçonat**, tassée. *Étym. Ar. tâssa*.

tambor, *m.* Gros tambour; couverture cylindrique des meules, *Aur. Dér.*

tambora, grosse caisse. **tamboraire**, **tambornaire**, celui qui frappe du tambour. **tamborin**, tambourin. **tamborinar**, jouer du tambour; faire une publication (crieur public). **tamborinaire**, joueur de tambourin. **tambornar**, *Gév.*, **tamborar**, jouer du tambour.

tambornet, tambourin (jeu, sport), *Mtp.* **tambornier**, joueur de tambour. **tamborinejar**, tambouriner. *Étym. Ar. V. tabor*.

tarar, *v. tr.* Tarer, peser un récipient avant de le remplir; tarer, gâter, corrompre, pourrir; causer la pourriture des brebis, *Rgt. v. r.* Se tarer, se corder. *Dér. tara*, défaut, déchet, défectuosité; chancre des arbres; maladie des porcs. **taradura**, partie tarée. **taraira**, vétérinaire qui soigne les porcs. **tarós**, qui a des tares. *Étym. Ar. tarha*, déduction. *Comp. taracebas*, courtilière.

taüc, m. Bière, cercueil; tombeau, *Laur.*, *Aur.* Var. *ataüc*, *taun*, *Aur.*; *taüt*, *Don.* Étym. Ar. **tabût**. Cat. **taüt**.

timbol, m. Fou, toqué. Dér. **timborle**, **timborla**, sonnaile de bélier, grosse sonnaile, *Quer.*; imbécile, toqué, fou; tête, *Fux.* Var. **timbèrle**. **timbolejar**, chanceler, tituber. **timborleta**, cuiller, *Cév.* **timborlièr**, s. et adj., extravagant, fantasque. Étym. express. + Ar.-Pers. **attabal**, tambour.

trachamand ~ **trachimand**, -a ~ **tratjaman**, s. Interprète; cancanier; truchement. Dér. **trachamandejar**, cancaner s'entremettre, faire des embarras. Var. **trachamantejar**, *Fux.* Étym. Ar. **tourdjouman**.

trochamand, m. Entremetteur; brocanteur. Dér. **trochamandar**, v. intr. et tr., brocanter. **trochamandejar**, id. Étym. Ar. **tourdjoumân**, d'orig. sémitique.

zèro, m. Zéro. Étym. It. **zero** < **zefiro**, de l' Ar. **sifr**.

Pour citer l'article : **josiane Ubaud**, *Lexique occitan d'origine arabe*, sur <http://josiane-ubaud.com>

[Retour page d'accueil du site](#)